



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Ya'yejul te' ak'etik ta lum k'inal

Audio 36

Spisil te winiketik namey lom k'ax tulan sk'oplal yu'unik te lum k'inal, toyem k'inal, witsetik sok ja'etik. Ya yalik te jme'jtatik te lum k'inal k'axem to jich bit'il me'il tatil meel te winiketike tey kuxajtik-a, ya xbeenik, ya xwe'ik, ta yajk'olal, ja'nix jich tey ya xch'i a te k'altik, bok itaj sok bitik lekik ta tuunel ta kuxlejal; ja' jich te ja'e ja' xch'ich'eline lum balumilal sok winiketik.

Jich yu'un ts'iin te namey winiketik soknixan me'el mamaletik yo'tik, te witsetik slok'ja'etik sok lum k'inal yich'ojik ta muk' xch'uunejik meel sna'ojik te pajal ay xch'ulelik sok, sok tey kuxul-a te winiketik. Te namey talel ya spasbeyik sk'in witsetik, slok'ja'etik sok te lum k'inal jichnix-xaal mayuk mach'a ta stojol ts'et te'etik, te ayix talel jawil ay bayal muk'ul te'etik, bayal toyem te' ak'etik, aynix ya ts'etik ya sbojik te'etik te winiketik ja'to tame ay bayel stuul yu'unik; jich bit'il k'alal ya spas sk'alik. Banti ya yich' pasel k'altik ya yich' k'altayel patil ya yich' ts'etel spisil te te'etik te bay k'alal ya yich' k'altayel.

Spisil ts'iin te te'etik te jich yipal lajem ta sts'etel ta swenta k'altik maba tojol metsajtik yax xla j teya kol spisiluk ya stuyik ta si', tame muk' xan ta leke ya yijk'itayik ta yoyal na jich ma ts'etik yantik te'etik ta oranax. Ja' yu'un ts'iin te namey talel ay bayel muk'ul te'etik sok bayel toyem k'inaletik, te muk'ul te'etik k'ax bayel te nameye jich bit'il: jijte'etik, tajetik, k'isis tajetik, yantikxan muk'ul te'etik te ma jna'tik bin sbiil ta kaxlan k'op jich bit'il: chikinib, sak jijte', tsajal te', yantikxan muk'ul te'etik komik ya xbat xch'iel. Te te'etik te la jkalbeyix sbijil, juju kum ay swentail, stuul yu'unik te yajwal lum, jich bit'il jite' ya xtuun ta yoyal na, te k'ax nameyix talel te spat ya xtuun ta sbonil snaul k'u'ul. Tajetik sok k'isis tajetik ya stuuntesik ta ste'el na, kukub, ak'ente', ja'nix jich te xu'ch'il ya spasik ta pom.

K'isis sok tok'oy kol pajaluk xyaxal jun sts'umbalik muk'ik bayel sk'ab sok toyajtik ya xbajt', ja'nax ya xch'iik ta ti beja', slok'ibja' sok ta ti muk'ja'etik sok ja' ma xtup' ja'etik yu'un, ja'ito ma sts'etik lek meel sna'ojik stojol te ja' ya ya'bey sch'ulel yaxinal te ja'etik.

Te yantikxan te'etik ja'nix jich ay bayel stuul yu'un yajwal lum Cancuc soknix-xan te yantik lumetik te banti ayix yantik bats'ilk'opetik. Yakuk xju' ta pasel ku'untik te bitik la jkaltik, yakuk jpajk'optik sok te ajwalil jku'untik soknix te tuuneletik, jichniwan ma xba lajuk ta ora te te'ak'etik ta lum k'inal.





Te snopjibal yu'un namey me'el mamletik ya yalik, te ja'etik, te'ak'etik, chambalmetik soknixan te yajwal lumetik, ja' yajxnich'nab k'oem te lum balumilal, ja' yu'un ts'iin te me'el mamaletik sna'ojik bit'il ay xkuxinelik te bitik ay ta lum k'inal pajal ch'i'ch'bak'et ya ya'ay sbaik sok, sok ja' yu'un te namey k'ax yich'ojk lek ta muk', ma yuk mach'a jichnax ya smil sts'etel te'etik. Yo'tik into te olil ch'iel winiketik sok ch'iel keremetik ma pajalukix snopjibal yu'unik te bit'il mamaletik, ay ma xyich'ikix ta muk' te'ak'etik, ma xyich'ikix ta muk' te lum k'inal, ay bayelik te jichnax ya sts'etikix te'etik, ya sbojik jichnax yakal ta lajel jujun k'aal te te'ak'etik ta lum k'inal melel ma ba ja'to ya sts'etik ta me ay stuul yu'unik ja' jich yakal spasbelik bayel yotik te jlumaltik.

Interpretación al español



El niño perdido tenía muchas cosas que contar, la familia se quedó atenta escuchando. Primero les contó cómo un día salió a caminar solo cuando, de repente, se encontró con un animal grande y muy feroz. De inmediato regresó gritando y encontró a su compañero. El niño, muy asustado, le contó que se había encontrado a un animal feroz que lo había espantado mucho, tanto, que había sentido la muerte cerca. Había gritado muy fuerte pidiendo ayuda, cuando de pronto apareció otro animal muy fuerte también. Este animal le aseguró que no quería ver gente, no le gustaba. Era enemigo del tiempo, pues sabía que cuando el niño creciera sería un hombre que podría causarle grandes problemas. El animal advirtió al niño:

—No te permitiremos quedarte a vivir con nosotros porque vivimos pobremente. ¡No te quedes aquí a vivir!

Así, los animales amenazaron al niño y lo llevaron a pasear a orilla de la montaña, para que el miedo entrara en su corazón y para que no volviera a la casa que finalmente había encontrado en la montaña. El niño continuó con su historia, le contó a la familia cómo los animales le dijeron que lo llevarían con sus compañeros, los hombres, que eran como él.

—Yo puedo cuidarme solo — contó el niño a la familia que seguía atenta su historia. —¡Ja! ¡Eres un pequeño! No pasarás de un día porque te comeremos — dijo el niño, imitando la voz de los animales feroces.

Los animales se fueron y dejaron al niño solo. De pronto, la tierra comenzó a moverse muy fuerte, las piedras caían de la montaña, los árboles se movían muy fuerte y los demás animales corrían por todas partes, mientras que el animal muy feroz deseaba que el niño muriera durante ese temblor.

—Yo salí corriendo, no tuve ni un rasguño — contaba el niño.

Después de correr tanto, el niño perdido se encontró nuevamente con los animales feroces, a quienes les dijo:

—¡Quiero quedarme aquí a vivir junto con los otros animales!

—¡Vas a salir de aquí, porque eres un hombre! ¡Irás con tus compañeros, los hombres como tú! —lo volvieron a condenar los animales feroces.

El niño deambuló por la montaña muy triste pensando que nunca podría salir de la montaña porque seguía perdido. Un día, se encontró con una niña que había caminado hasta la montaña para ir por agua. Sin embargo, cuando la niña se fue él volvió a quedar solo entre tantos árboles y animales.

34. Trabaleguas

Audio 102

Pedazo por pedazo, tramo por tramo.
Pedazo por pedazo al rajar.
Se carga por tercias,
trozo a trozo es llevado.

Erguido camina,
camina cabizbajo.
Se tambalea para adelante y para atrás,
gritando va.

Están pegados en la pared,
pegados en la pared.
Pegándolos están,
los están colocando.



35. Rimas

Audio 103

En la milpa te vimos,
en la milpa se perdieron,
en los pastizales se ocultaron,
en los pastizales no te encontramos.

Una plática bulliciosa,
que al oído susurraba el eco de las voces,
a nuestros oídos los susurros nos llegaban,
los ruidos, iban y venían al oído.

Reluciente el fuego,
el fuego tan radiante,
como el fuego de mi tío.

36. La importancia de la vegetación

Audio 104

Para todos los hombres antiguos la tierra, los cerros y el agua tuvieron mucha importancia. Nos dicen nuestros ancestros que la tierra representa más que nuestros padres, por ella sembramos la milpa y en ella crecen todas las cosas que se pueden consumir en la vida cotidiana. También nos dicen que el agua es la sangre de la tierra y que es vital para los hombres que aún viven.

Los hombres antiguos y los ancianos actuales han venerado y respetado mucho a los cerros, los manantiales y a la tierra porque saben que tienen vida al igual que nosotros y porque junto a ellos viven los hombres y los animales. En los tiempos anteriores se les hacían fiestas a los cerros, a los manantiales y a la tierra misma; nadie cortaba ni tumbaba árboles cuando no era necesario, por lo que había grandes árboles y montañas. Cuando se llegaba a tirarlos era porque en realidad se necesitaba, como cuando se hacía la milpa.

Era necesario tirar los árboles y la vegetación cuando se hacía la milpa, todos eran empleados como leña y los troncos más grandes para horcones. No era necesario tirar árboles frecuentemente. En nuestra región, generalmente, hay árboles como ocotes, pinos, sauces y otros que no sabemos cómo se llaman en español, como *chikinib*, *tsajalte'* y otros arbustos que crecen muy alto. Todos ellos han sido de gran importancia para nuestro pueblo.

Así el roble sirve para los horcones de las casas y su corteza es útil para obtener pintura con la que se tiñen los hilos para hacer ropa. Los ocotes y los pinos sirven para vigas tirantes de la casa y también para obtener tablas de diversos tamaños; de la resina se obtiene incienso. Los sauces son árboles verdes, altos y frondosos que crecen únicamente en las orillas de los ríos, arroyos y manantiales; sirven para que no se seque. No se tumban, porque se sabe que son los que le dan vida a las aguas.

Los ancianos y principales saben que el agua, la vegetación, los animales y los dueños de los pueblos son hijos del mundo y tienen cuerpo y sangre como cualquier ser vivo, por ello los respetan y los adoran. Por ello no tiran árboles sin motivo. Muchos ya no respetan la vegetación, tumban árboles irracionalmente, cortan árboles pequeños e incendian el bosque, es así como se está acabando con la vegetación de la tierra.

37. Cuidar la vegetación

Audio 105

Ahora los tseltales que viven en cada pueblo deben pensar bien y demostrar su sabiduría. No hay que talar árboles sin que haya un propósito claro, porque son de mucha importancia. Necesitamos vegetación en nuestras tierras, es necesario trabajar en conjunto, unificar nuestros pensamientos y divulgar nuestra sabiduría, así podremos encontrar la forma de vivir mejor.

Primero. Los comisariados ejidales de la tierra comunal en cada pueblo, deben dar órdenes para cuidar la vegetación, evitar que haya incendios o tala de árboles chicos.

Segundo. Reunir a los principales para que participen y expliquen a los jóvenes del pueblo cómo se dejaba vivir a la vegetación antes. Su sabiduría debe aceptarse porque tienen mucha experiencia.

Tercero. Las personas que tumban árboles para su servicio deben sembrar dos a tres más para reponerlos. Además, se deben usar las ramas para leña, evitando el desperdicio.

Cuarto. Cuando los hombres empiecen a trabajar para su milpa deben procurar no talar todos los árboles, que dejen los grandes y finos.

Quinto. El gobierno mexicano y el gobierno de Chiapas deben mantener comunicación con el fin de no dar permisos para la tala inmoderada de los árboles para la venta. Los habitantes de los pueblos originarios talan los árboles únicamente para su subsistencia.

38. Vendedores del mercado

Audio 106

Quienes venden en la plaza tienden en el suelo los productos de consumo que cargan. Así, las personas llegan a comprar distintas cosas, como sus alimentos preferidos que gustan llevar a su casa. Principalmente, la gente del pueblo hace sus compras los sábados y domingos. Esos son los días que, por costumbre, son de diversión. Mientras, que de lunes a viernes son los días asignados al trabajo.

Usualmente, en la plaza circulan muchas moscas y otros insectos que afectan las legumbres, las frutas y las carnes que se van a vender. Por eso, se sugiere a los habitantes del pueblo que consuman limpias las cosas que compran para evitar enfermedades. Y también a los vendedores se les aconseja que conserven el lugar limpio para sus productos. También deben intervenir los doctores y las autoridades, para poner orden en la higiene y la salud de los productos del mercado y así cuidar el bienestar de la gente.

39. Los juegos de las niñas

Audio 107

Las niñas elaboran sus propios juguetes, por ejemplo, una muñeca de trapos viejos, mientras que otras utilizan olotes envueltos con trapos, simulando a un bebé. Los cargan, les colocan sus gorros, los arrullan para que dejen de llorar, los amamantan "de a mentiras". Para ellas, su bebé es muy importante.

Asimismo, las niñas, cuyas madres saben elaborar ollas y comales de barro, realizan esa actividad. Imitan en sus juegos todo lo que sus padres hacen. Como se sabe, las señoras envuelven a sus bebés en colchas, los amamantan, los cambian, los cargan y arrullan. También imitan cuando hacen las tortillas, muelen el nixtamal y preparan la comida para que, cuando crezcan, sepan hacerlo.



Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

